

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:16

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | (Gdy) znajdowałem Twe słowa, pochłaniałem je.* **<br>Twoje Słowo było mi weselem i radością mego serca, gdyż wzywano nade mną Twego imienia, JAHWE, Boże Zastępów. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy odnajdowałem Twe słowa, pochłaniałem je. Twoje słowo było mi weselem, radością mego serca, gdyż wzywano nade mną Twojego imienia, JAHWE, Boże Zastępów.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Gdy się znalazły twoje słowa, zjadłem je, a twoje słowo było dla mnie weselem i radością mego serca. Nazywam się bowiem twoim imieniem, JAHWE, Boże zastępów!                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Gdy się znalazły mowy twoje, zjadłem ich, a było mi słowo twoje weselem i radością serca mego, ponieważ się nazywam od imienia twego, Panie, Boże zastępów!                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Nalazły się mowy twoje i pojadałem je, i było mi słowo twoje weselem i radością serca mego: bo wzywano imienia twego nade mną, JAHWE Boże zastępów.                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ilekoć otrzymywałem Twoje słowa, chłonałem je, a Twoje słowo stało się dla mnie rozkoszą i radością serca mego. Bo imię Twoje zostało wezwane nade mną, Panie, Boże Zastępów!      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ilekoć pojawiały się twoje słowa, pochłaniałem je; twoje słowo było mi rozkoszą i radością mego serca, gdyż twoim imieniem jestem nazwany, Panie, Boże Zastępów.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy pojawiały się Twoje słowa – pochłaniałem je. Twoje słowa były mi rozkoszą i radością mego serca, bo Twoje imię zostało wezwane nade mną, JAHWE, Boże Zastępów.                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdy znajdowałem Twoje słowa, pochłaniałem je. Twoje słowa były moją radością i pociechą dla mego serca. Twoje imię zostało wezwane nade mną, JAHWE, Boże Zastępów.                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Znalazłszy Twe słowa, chłonałem je; Twe słowo było mi rozkoszą i radością serca mego. Bo Twoim Imieniem byłem nazwany. Jahwe, Boże Zastępów!                                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | від тих, що непослушні твоїм словам. Вікінчи їх, і мені твоє слово буде на веселість і радість мого серця, бо на мені прикликано твоє ім'я, Господи Вседержителю.                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Kiedy dochodziły mnie Twoje słowa pochłaniałem je, Twoje słowo było mi rozkoszą oraz pociechą serca; gdyż nade mną zostało ustanowione Twoje Imię, WIEKUISTY, Boże Zastępów.       |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | Znaleziono twoje słowa i ja zacząłem je jeść; i słowo twoje                                                                                                                        |

<sup>1)</sup> (Gdy) znajdowałem Twe słowa, pochłaniałem je : wg G: przez odrzucających twoje słowa skończ z nimi, ὅπου τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου συντέλεσον αὐτοὺς.

<sup>2)</sup> <x>330 2:8-3</x>

|  |            |        |                                                                                                                           |
|--|------------|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | staje się dla mnie radosnym uniesieniem i radością mego serca; bo jest nade mną wzywane twoje imię, JAHWE, Boże Zastępów. |
|--|------------|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|